FUNDACIÓN UNIVERSITARIA
JUAN N. CORPAS

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL

entre a

UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA, SALVADOR, BAHIA, BRASIL

e a

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA JUAN N. CORPAS

Com o objetivo de fortalecer os laços de cooperação entre o Brasil e a Colômbia, a **Universidade Federal da Bahia**, doravante denominada UFBA, representada neste ato pelo Magnífico Reitor, Prof. João Carlos Salles Pires da Silva, e a Universidade **Fundación Universitaria Juan N. Corpas**, doravante denominada FUJNC, representada neste ato pelo Reitora, Dra. Ana Maria Piñeros Ricardo, firmam o presente Convênio de Cooperação Acadêmica, Científica e Cultural.

CAPÍTULO I
DO ESCOPO DA COOPERAÇÃO

ARTIGO PRIMEIRO:
As áreas de cooperação beneficiadas por este Convênio incluem qualquer campo do conhecimento, escola, faculdade, instituto, departamento, centro, núcleo ou programa de extensão ou pesquisa que seja considerado de interesse mútuo e que possa contribuir para a consecução das metas estabelecidas pelas Partes.

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL

entre la

UNIVERSIDAD FEDERAL DE BAHÍA, SALVADOR, BAHÍA, BRASIL

y la

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA JUAN N. CORPAS

Con el objetivo de fortalecer los lazos de cooperación entre Brasil y Colombia, de la **Universidad Federal de Bahía**, representada en este acto por el rector magnífico, Prof. João Carlos Salles Pires da Silva, y la Universidad **Fundación Universitaria Juan N. Corpas** representada en este acto por la Rectora, Dra. Ana María Piñeros Ricardo, han firmado el presente Convenio de Cooperación Académica, Científica y Cultural.

CAPITULO I
EL ÁMBITO DE COOPERACIÓN

ARTÍCULO PRIMERO:
Las áreas de cooperación beneficiados por este acuerdo incluyen cualquier área del conocimiento, escuela, colegio, instituto, departamento, centro, centro o programa de extensión o de investigación que se considere de interés mutuo y puede contribuir a alcanzar las metas establecidas por las Partes.

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA
JUAN N. CORPAS

CAPÍTULO II
DAS ÁREAS DE COOPERAÇÃO

ARTIGO SEGUNDO:
Serão prioritariamente promovidas as seguintes atividades:

a) Intercâmbio de estudantes de cursos de graduação e de pós-graduação;
b) Colaboração entre professores e pesquisadores no que concerne ao desenvolvimento de projetos de extensão e de pesquisa;
c) Promoção de eventos científicos;
d) Orientação e co-orientação de dissertações de Mestrados e teses de Doutorado; e participação em bancas examinadoras;
e) Permuta de material bibliográfico.

CAPÍTULO III
DAS FORMAS DE COOPERAÇÃO

ARTIGO TERCEIRO:
As condições para a realização de atividades conjuntas e as possibilidades de utilização dos produtos delas resultantes serão decididas de comum acordo, e merecerão ampla divulgação interna em ambas as instituições.

CAPÍTULO IV
DAS FINANÇAS

ARTIGO QUARTO:
O presente Acordo de Cooperação não implica em nenhum compromisso financeiro, seja de uma parte, seja da outra. Projetos que envolvem a aquisição e gestão de recursos financeiros estarão sujeitos a Termos Aditivos, nos quais as partes envolvidas devem anexar a documentação certificadora do financiamento.

CAPÍTULO II
ÁMBITOS DE LA COOPERACIÓN

ARTÍCULO SEGUNDO:
Serán promovidas principalmente las siguientes actividades:

a) El intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado;
b) La colaboración entre profesores e investigadores en relación al desarrollo de proyectos de extensión y de investigación;
c) La promoción de eventos científicos;
d) La orientación y la supervisión conjunta de tesis de maestría y doctorado, y la participación en tribunales de examen;
e) Intercambio de material bibliográfico.

CAPÍTULO III
FORMAS DE COOPERACIÓN

ARTICULO TERCERO:
Las condiciones para la realización de actividades conjuntas y las posibilidades de uso de los productos derivados de las mismas serán decididas de mutuo acuerdo, y merecerán amplia divulgación en ambas instituciones.

CAPÍTULO IV
FINANCIACIÒN

ARTICULO CUARTO:
El presente Acuerdo de cooperación no implica ningún compromiso financiero, de una parte, o de otra. Los proyectos que impliquen la adquisición y gestión de recursos financieros estarán sujetos a Acuerdos Addenda, en los que las partes involucradas deben adjuntar la documentación acreditativa de la financiación.

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA
JUAN N. CORPAS

CAPÍTULO V
DO PROGRAMA DE INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES

ARTIGO QUINTO:
Em observância ao disposto no Art. 2º as instituições comprometem-se a envidar esforços no sentido de promover e incentivar o intercâmbio de seus estudantes.

ARTIGO SEXTO:
São os seguintes os princípios gerais deste Programa:

§1º. Entende-se por *instituição de origem* a universidade na qual o aluno está regularmente matriculado ao candidatar-se ao intercâmbio e por *instituição-anfitriã* a universidade onde o aluno permanecerá, temporariamente, na condição de aluno de intercâmbio. Entende-se por *intercambista* o estudante participante deste Programa de Intercâmbio.

§2º. O objetivo deste Programa é promover e tornar possível o intercâmbio, em fluxo contínuo, de estudantes de graduação e de pós-graduação de ambas as Universidades.

§3º. Na seleção dos candidatos, deverão ser observados os seguintes princípios:

I. À instituição de origem caberá promover a seleção dos participantes neste Programa, tendo a liberdade de definir internamente os critérios acadêmico-administrativos que a nortearão.

II. A instituição-anfitriã compromete-se a acatar a seleção realizada pela instituição de origem.

III. À instituição-anfitriã é reservado o direito de fazer ajustes finais na seleção, em função da disponibilidade de vagas e/ou orientadores nos campos do conhecimento pretendidos.

CAPÍTULO V
EL PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ARTÍCULO QUINTO:
En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 2., ambas instituciones se comprometen a poner todo su empeño en promover y fomentar el intercambio de sus estudiantes.

ARTÍCULO SEXTO:
Los principios generales de este programa son los siguientes:
§1º. Se entiende por *institución de origen* la universidad donde el estudiante está regularmente inscrito en el momento de solicitar el intercambio y por *institución anfitriona* la universidad donde el estudiante permanecerá temporalmente como estudiante de intercambio. Se entiende por *estudiante de intercambio* el estudiante que participa en este programa de intercambio.

§2º. El objetivo de este programa es promover y hacer posible el intercambio, en flujo continuo, de estudiantes de pregrado y postgrado de ambas universidades.

§3º. En la selección de candidatos, deben ser observados los siguientes principios:

I. La selección de los participantes en este programa será realizada por la institución de origen, que tendrá la libertad de definir internamente los criterios académicos y administrativos que orienten la selección.

II. La institución anfitriona se compromete a aceptar la selección realizada por la institución de origen.

III. En la institución anfitriona reserva el derecho de hacer ajustes finales en la selección, en función de la disponibilidad de vacantes y / o de orientadores en los campos de conocimiento requeridos.

IV. Cada instituição disporá **5** vagas, a cada período letivo, à disposição deste Programa, perfazendo um total de **10** vagas anualmente.

V. As instituições participantes deste Acordo comprometem-se a manter em equilíbrio o número de estudantes intercambiados, numa base de um-para-um. Eventuais desequilíbrios deverão ser compensados no período subseqüente.

§4°. As seguintes linhas deverão nortear o Programa:

I. Cada intercambista poderá candidatar-se a qualquer curso de graduação ou pós-graduação oferecido pela instituição-anfitriã;

II. Para poder participar do Programa, o intercambista da UFBA e o da Fundacion Universitária Juan N. Corpas deverá ter integralizado 20% da carga horária total do seu curso regular na instituição de origem (no caso de curso de graduação). No caso de curso de pós-graduação, o intercambista da UFBA deverá ter integralizado 1 semestre (mestrado) ou dois semestres (doutorado), de estudos regulares na instituição de origem. Vale salientar, no entanto, que a decisão sobre este formato é de inteira responsabilidade do Colegiado dos Programas de Pós-Graduação.

III. Cada intercambista de graduação poderá passar no mínimo um (1) semestre e no máximo, dois (2) semestres letivos na instituição-anfitriã, salvo em casos de participação em projetos específicos de pesquisa ou em eventos científicos, de duração mais curta;

IV. Os intercambistas estarão na instituição anfitriã na condição de *Aluno-Visitante*, não tendo, portanto, o direito de colar grau e de receber diploma desta instituição;

IV. Cada institución dispondrá de un total de **5** vacantes cada período lectivo, sumando un total de **10** vacantes al año.

V. Ambas instituciones se comprometen a mantener en equilibrio el número de estudiantes intercambiados, en una base de uno-a-uno. Cualquier desequilibrio debe ser compensado en el período siguiente.

§4°. Las siguientes líneas deben guiar el programa:

I. Cada estudiante de intercambio puede inscribirse en cualquier programa de estudios a nivel de grado o de postgrado ofrecido por la institución anfitriona;

II. Para participar en el Programa de intercambio, el estudiante de pregrado de la Universidad Federal de Bahía y de la Fundación Universitaria Juan N. Corpas debe haber completado el 20% de la carga total de trabajo de su curso regular. En el caso de los cursos de postgrado, el estudiante de intercambio de la Universidad Federal de Bahía, debe haber completado un semestre (Master) o dos semestres (Doctorado), de estudios regulares. Sin embargo, cabe resaltar que la decisión sobre este formato es de la responsabilidad íntegra del Consejo de Postgrado de la institución de origen.

III. Cada estudiante de intercambio puede elegir tener una estancia corta de mínimo un (1) semestre en la institución anfitriona y máximo dos (2) semestres, salvo en casos de participación en proyectos específicos de investigación o en eventos científicos de corta duración;

IV. Los estudiantes de intercambio tendrán el estatus oficial de *Estudiante-Visitante* en la institución anfitriona y, por lo tanto, no tendrán el derecho de inscribirse como estudiante local o recibir el grado de esta institución;

V. Os créditos obtidos por cada intercambista na instituição-anfitriã serão aproveitados pela instituição de origem e incorporados ao seu Histórico Escolar, de acordo com critérios internamente estabelecidos;

VI. Após completado o período de intercâmbio, o intercambista deverá retornar à sua instituição de origem. Qualquer extensão do período na instituição anfitriã deverá ser previamente aprovada por ambas as instituições;

VII. Caso o intercambista pretenda, após completado o período de intercâmbio, permanecer na instituição-anfitriã como estudante regular, deverá submeter-se às regras de candidatura e seleção nela vigentes e cancelar o seu vínculo com a instituição de origem. De forma alguma a sua condição de intercambista privilegiará o seu ingresso na instituição-anfitriã como aluno regular;

VIII. Todo intercambista deverá submeter-se aos procedimentos acadêmicos e às regras de conduta regulamentares na instituição-anfitriã, estando sujeito às sanções previstas em seu Regimento.

§5º. Ressalvadas as observações contidas nos Parágrafos 3º e 4º, ambas as instituições comprometem-se a:

I. Orientar o futuro intercambista quanto à obtenção do visto de estudante, imprescindível à sua participação no Programa;

II. Acolher o intercambista, garantindo-lhe orientação acadêmica adequada;

III. Auxiliar o intercambista no que concerne à orientação para resolver questões relativas à hospedagem, alimentação, transporte, etc.;

V. Los créditos obtenidos por cada estudiante de intercambio en la institución anfitriona, serán aprovechados e incorporados en el expediente académico del estudiante en la institución de origen, de conformidad con los criterios internos establecidos;

VI. Después de la finalización del periodo de intercambio, el estudiante de intercambio debe regresar a su institución de origen. Cualquier extensión del período en la institución anfitriona debe ser aprobada por ambas instituciones;

VII. El estudiante de intercambio que desee permanecer en la institución anfitriona como estudiante regular, una vez finalizado el periodo de intercambio, debe seguir las reglas de candidatura y selección vigentes en la institución en cuestión, y cancelar su vínculo con la institución de origen. La condición de estudiante de intercambio no le concede ningún privilegio en relación a si ingreso como estudiante regular en la institución anfitriona;

VIII. Todos los estudiantes de intercambio deben cumplir con los procedimientos académicos y normas de conducta de los estatutos de la institución anfitriona, y están sujetos a las sanciones previstas en los reglamentos de la misma institución.

§5º. Salvaguardando las observaciones contenidas en los párrafos 3. y 4, ambas instituciones se comprometen a:

I. Orientar el futuro del intercambio en cuanto a la obtención del visado de estudiantes, imprescindible para la participación del programa;

II. Acoger al estudiante de intercambio, asegurándole una orientación académica adecuada;

III. Ayudar al estudiante de intercambio en cuanto a alojamiento, alimentación, transporte, etc;

IV. Garantir ao intercambista o acesso a todas as facilidades oferecidas aos alunos regulares da universidade-anfitriã;

V. Fornecer ao intercambista, ao final de cada período letivo, um Histórico Escolar oficial, do qual constem as disciplinas cursadas e, para cada uma, a respectiva carga horária, o número de créditos acadêmicos correspondentes e o grau final obtido;

§6º. No que concerne aos custos de participação do Programa, deverão ser seguidos os seguintes procedimentos:

I. Todo intercambista será isento do pagamento de mensalidades, semestralidades ou anuidades;

II. Não está incluído no Capítulo I o pagamento de cursos de extensão universitária, aulas extraordinárias, programas culturais e quaisquer outras atividades que não os cursos regulares ministrados na instituição-anfitriã;

III. Quaisquer cursos não-regulares oferecidos pela instituição-anfitriã a pedido da instituição de origem serão cobrados;

IV. Todo intercambista arcará com suas despesas para obtenção de visto de estudante, viagem, hospedagem, seguro saúde internacional e repatriamento, alimentação, transporte, aquisição de material escolar, dentre outras, que se façam desejadas ou necessárias durante o período de intercâmbio.

§7º As pessoas que participam das atividades realizadas no desenvolvimento deste Acordo, como regra geral, manterão sua ligação com sua instituição de origem em todos os momentos e, portanto, não adquirem uma relação de trabalho com a instituição anfitriã.

§8º. Os resultados, tais como trabalhos intelectuais, invenções, patenteáveis ou novas, e outros obtidos pela ação conjunta das partes,

IV. Garantizar el acceso de los estudiantes de intercambio a todas las instalaciones que se ofrecen a los estudiantes regulares de la universidad de acogida;

V. Proporcionar al estudiante de intercambio al final de cada semestre, un certificado oficial, que incluya las asignaturas cursadas, y para cada uno, su carga de trabajo, el número de créditos académicos correspondientes y la calificación final obtenida;

§6º. En cuanto a los costos de la participación en el programa, se debe adherir a los siguientes procedimientos:

I. Todos los estudiantes de intercambio serán exentos del pago de matrícula, cuotas semestrales o anuales;

II. No se incluye en el capítulo I el pago de cursos de extensión universitaria, clases adicionales, programas culturales y otras actividades que no sean los cursos regulares que se imparten en la institución de acogida;

III. Cualquier curso no regular ofrecido por la institución de acogida a pedido de la institución anfitriona, será cobrado;

IV. Todos los estudiantes de intercambio pagarán los gastos de visa de estudiante, viajes, alojamiento, seguro médico internacional y repatriación, comida, transporte, compra de materiales escolares, entre otros, según sea necesario durante el periodo de intercambio.

§7º. Las personas que participen de las actividades que se realicen en desarrollo de este Acordo, como regla general, mantendrán en todo momento su vínculo con su institución de origen y, por donde, no adquieren relación laboral con la institución anfitriona.

§8º. Los resultados, como obras intelectuales, inventos patentables o nuevos, y otros que se obtuvieren por la acción conjunta de las partes,

serão propriedade de ambas as instituições na proporção dos recursos com os quais cada uma contribuiu para o respectivo projeto, cada uma podendo usá-las no desenvolvimento de suas atividades acadêmicas exceto disposições especiais que tenham sido anotadas em quaisquer contrato de adendos.

§9°. Este Contrato poderá ser modificado durante o seu período de validade, por meio de um documento escrito assinado por ambas as partes.

CAPÍTULO VI
DA REPRESENTAÇÃO INSTITUCIONAL

ARTIGO SÉTIMO:
As Partes indicam, para responder pela administração das atividades previstas no âmbito deste Acordo, dois Coordenadores Institucionais. O Coordenador Institucional da UFBA deverá enviar relatórios anuais à Assessoria para Assuntos Internacionais da UFBA.

Coordenador Institucional da UFBA

Coordenador Institucional da FUJNC

CAPÍTULO VII
DA VIGÊNCIA

ARTIGO OITAVO:
Este Acordo de Cooperação vigorará por cinco (05) anos a partir da data da última assinatura, podendo ser renovado, por igual período, mediante acordo mútuo, por escrito.

Qualquer uma das partes poderá cancelar o presente Acordo através de notificação, por escrito, até noventa (90) dias antes de seu término, sem prejuízo para as atividades, programas ou projetos que estiverem sendo desenvolvidos.

serán propiedad de ambas instituciones en la proporción de los recursos con que cada una haya contribuido al respectivo proyecto, pudiendo cada una usarlos en el desarrollo de sus actividades académicas, salvo disposiciones especiales que se hayan adoptado en algún Acuerdos Adenda.

§9°. El presente Acuerdo podrá ser modificado durante su tiempo de vigencia, mediante documento escrito suscrito por ambas partes.

CAPÍTULO VI
REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

ARTÍCULO SÉPTIMO:
Las Partes indican, para responder por la administración de las actividades previstas en el ámbito de este Acuerdo, dos Coordinadores Institucionales. El Coordinador Institucional de la UFBA deberá enviar informes anuales a la Asesoría para Asuntos Internacionales de la UFBA.

Coordinador Institucional de la UFBA
Coordinador Institucional de FUJNC

CAPÍTULO VII
PLAZO

ARTÍCULO OCTAVO:
El presente Acuerdo permanecerá en vigor por cinco (05) años a partir de la fecha de la última firma y podrá ser renovado por igual período mediante acuerdo mutuo por escrito.

Cualquiera de las Partes interesadas podrá cancelar el presente Acuerdo através de comunicación por escrito hasta noventa (90) días antes del vencimiento del Acuerdo, sin daño a las actividades, programas o proyectos que se estén desarrollando.

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA
JUAN N. CORPAS

Assinado pela UFBA e pela FUJNC, em dois exemplares originais.

Prof. João Carlos Salles Pires da Silva
Reitor
Universidade Federal da Bahia

Data: 17/12/2019

Dra. Ana Maria Piñeros Ricardo
Reitora
Fundación Universitaria Juan N. Corpas

Data:

Firmado por la UFBA y por la FUJNC en dos copias originales las dos versiones que constituyen textos auténticos.

Prof. João Carlos Salles Pires da Silva
Rector
Universidade Federal da Bahia

Fecha: 17/12/2019

Dra. Ana Maria Piñeros Ricardo
Rectora
Fundación Universitaria Juan N. Corpas

Fecha: